

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'STOCKHOLM CULTURE FESTIVAL – CULTURE ADMINISTRATION STOCKHOLM CITY PER AL FINANÇAMENT DE PART DE LES DESPESES DERIVADES DE LA PARTICIPACIÓ CATALANA A L'STOCKHOLM CULTUR FESTIVAL QUE ES DU A TERME A ESTOCOLM ENTRE EL 12 I EL 17 D'AGOST DE 2014.

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la Sra Berit Svedberg, directora de l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació d'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City, d'acord amb el document emès en data 14 de desembre de 2011.

MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.

2- L'Stockholm Cultur Festival és un festival multidisciplinar que se celebra a Estoclm i que programa diferents tipus d'activitats i espectacles de tots els gèneres. El festival es desenvolupa principalment a l'aire lliure i totes les activitats son gratuïtes i estan dirigides a un públic ampli i heterogeni. L'edició d'enguany ha convidat a la ciutat de Barcelona, presentant un ampli programa català d'arts de carrer, concerts, xerrades i cinema. La programació s'ha treballat conjuntament entre ambdues entitats i també amb la col·laboració de l'Ajuntament de Barcelona. Una part de les propostes artístiques que es



presentaran a Estocolm es podran veure també a Barcelona durant les festes de la Mercè, atès que Estocolm n'és la ciutat convidada.

L'any 2012 l'Institut Ramon Llull va signar un conveni de col·laboració amb aquest festival per portar a terme la presentació de les companyies catalanes Fadunito, Rodafonio, Leandre, Companyia Reial i el grup musical Muchachito Bombo Infierno.

3- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament aquest projecte que considera estratègic per a la promoció de la creació catalana i en virtut d'això, ambedues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City, per tal de fer possible la participació catalana a l'edició d'enguany de l'Stockholm Cultur Festival, organitzat pel Culture Administration Stockholm City, que se celebrarà entre el 12 i el 17 d'agost de 2014.

La programació catalana a l'edició d'enguany de l'Stockholm Cultur Festival consta en annex I.

SEGONA.- Import total

El cost total derivat de la participació catalana a l'edició d'enguany de l'Stockholm Cultur Festival és de TRES-CENTS SEIXANTA-QUATRE MIL CENT VUITANTA-TRES EUROS (364.183 €) segons pressupost detallat que s'adjunta en annex II.

TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà a l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City una subvenció directa per un import de CINQUANTA MIL EUROS (50.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004-041-404120 Creació-Accions Genèriques de Disfusió-Europa - Subvencions del pressupost per a l'any 2014 per al finançament de part de la participació catalana i, en concret, part de les despeses derivades dels conceptes següents: els honoraris i despeses d'allotjament de les companyies Nats Nus, Che Sudaka, Antigua i Barbuda, Circ Eia, Kamchatka i Txarango; les despeses d'allotjament dels ponents catalans a les conferències i les despeses d'exhibició dels cinc films catalans.

A banda, l'Institut Ramon Llull assumeix directament part del desplaçament de Che Sudaka, per un import de MIL QUATRE-CENTS SET EUROS AMB CINC CÈNTIMS (1.407,05 €).

QUARTA.- Obligacions de l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City

L'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City assumeix les despeses de manutenció i els desplaçaments de les companyies, els honoraris i desplaçaments dels ponents de les conferències; les condicions tècniques per la presentació dels espectacles, el transport de les pel·lícules així com qualsevol altra despesa relacionada amb la programació catalana, incloent els transfers interns dels convidats i les despeses de comunicació del festival.

CINQUENA.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 28 de novembre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i pels imports i conceptes específicats al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat, incloent una còpia de tot el material publicat amb el logotip de l'Institut Ramon Llull, un dossier de premsa i una relació de l'assistència de públic. L'Institut Ramon Llull facilitarà a l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de CINQUANTA MIL EUROS (50.000,00 €) a l'Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City pels conceptes acordats en aquest conveni, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació, segons s'estableix a la clàusula anterior.

SETENA.- Logotips

L'Stockholm Culture Festival-Culture administration Stockholm City es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat.

L'Stockholm Culture Festival-Culture administration Stockholm City es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura i fins el compliment total de les obligacions per les parts.



NOVENA.- Causes de resolució del conveni

Seran causes de resolució anticipada del prest conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals estableties a la legislació vigent.

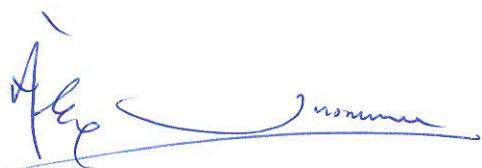
DESENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contencios-administratiu.

ONZENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contencios administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, per quadruplicat (en català i en anglès), a les respectives seus i en data 28 JUL. 2014



Àlex Susanna i Nadal


Berit Svedberg

ANNEX I: Programació catalana a l'Stockholm Cultur Festival

La programació d'enguany presentarà les següents companyies catalanes:

- Nats Nus, amb l'espectacle *Transforma't*
- Antigua i Barbuda, amb espectacles d'instal·lacions
- Circo Eia, amb l'espectacle *Capas*
- Kamchatka, amb l'espectacle *Kamchatka*
- Colla castellera de Sants (amb la col·laboració de l'Ajuntament de Barcelona)
- Combinat de circ (coproducció de les Festes de la Mercè de Barcelona i de l'Stockholm Kultur Festival amb la participació d'artistes catalans i suecs, què es veurà a les dues ciutats)
- Mapping (coproducció de les Festes de la Mercè de Barcelona i de l'Stockholm Kultur Festival amb la participació d'artistes catalans i suecs, què es veurà a les dues ciutats)
- Txarango
- Che Sudaka

Les conferències seran les següents:

- Catalonia Today:
PONENTS: Àlex Susanna + Tomas Gustavsson. MODERA: Alice Petrén
- Literatura:
PONENTS: Francesc Serés + Lina Wolff
- Castellers:
PONENT: director de la Colla castellera de Sants
- Futbol: Guillem Balagué presenta el seu llibre "Messi".
- Una pistola en cada mano:
PONENTS: Tomàs Aragay + un actor per confirmar.

Cinema:

Una pistola en cada mano, de Cesc Gay

Fènix 11:23, de Joel Joan i Sergi Lara

Món petit, de Marcel Barrena

Sant Andreu Jazz Band, de Ramon Tort

Enxaneta, de Paulí Subirà




35

ANNEX II: Pressupost de la participació catalana a l'Stockholm Cultur Festival

Concepte	Import
Nats Nus Dansa Transforma - T	40.509
Che Sudaka	19.008
Barcelona Castellers	25.120
3 D Mapping	127.220
Antigua i Barbuda	46.982
Circ Eia	12.924
Kamchatka	12.300
Circ de Combinat	55.000
Txarango	13.420
Conferència: Catalonia today	1.520
Conferència: Literatura	1.920
Conferència: Castellers	0
Conferència: Arquitectura i desenvolupament	920
Conferència: Una pistola en cada mano	2.340
Passi de cinc pel·lícules	5.000
TOTAL	364.183

PP

BL

**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND
THE STOCKHOLM CULTURE FESTIVAL – CULTURE ADMINISTRATION
STOCKHOLM CITY FOR THE FINANCING OF PART OF THE EXPENSES
DERIVING FROM THE CATALAN PARTICIPATION IN THE STOCKHOLM
CULTURE FESTIVAL TO BE HELD IN STOCKHOLM FROM 12TH TO 17TH AUGUST
2014**

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

On one side, Mr. Àlex Susanna i Nadal, director of the Institut Ramon Llull.

And on the other side, Ms Berit Svedberg director of the Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City

ACTING

The former on behalf of and representing the Institut Ramon Llull, with registered office at Avda. Diagonal, 373, Barcelona, with Tax Identification Number S0800063J, by virtue of the appointment made by the Management Board on 20th March 2014, and by virtue of the faculties conferred by article 13.2.f of its Articles of Association.

The latter on behalf of and representing Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City, in accordance with the document issued on 14th December 2011.

WHEREAS

1- The Institut Ramon Llull is a not-for-profit public law entity of an associative nature with its own legal personality, made up of the Administration of the Catalan Government and Barcelona City Council, the purpose of which is the projection of Catalan language and culture abroad in all its expressions. In order to achieve this purpose, the Institut Ramon Llull provides support to the foreign relations policies in the culture sphere of the member institutions and contributes to strengthening the Catalan Culture, Catalonia and Barcelona brands from the cultural perspective.

2- The Stockholm Culture Festival is a multidisciplinary festival held in Stockholm which programmes different types of activities and shows from all genres. The festival is mainly held in the open air and all activities are free and aimed at a wide and varied audience. This year's festival has invited the city of Barcelona, presenting an extensive Catalan programme of street arts, concerts, conferences and cinema. The programme has been worked on by both entities and also with the collaboration of Barcelona City Council. Part of the artistic proposals that will be presented at Stockholm can also be seen in Barcelona during the Mercè celebrations, as Stockholm is the guest city.




In 2012 the Institut Ramon Llull signed a collaboration agreement with this festival in order to carry out the presentation of the Catalan companies Fadunito, Rodafonio, Leandre, Companyia Reial and the musical group Muchachito Bombo Infierno.

3- The Institut Ramon Llull values this project very positively and considers it to be strategic for the promotion of Catalan creation, and therefore, both parties state their intention to sign this collaboration agreement, which is governed by the following

CLAUSES

ONE.- Object

The object of this agreement is to establish the terms of the collaboration between the Institut Ramon Llull and Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City, for the Catalan participation in this year's Stockholm Culture Festival, organized by the Culture Administration Stockholm City, which will be held from 12th to 17th August 2014.

The Catalan programme at this year's Stockholm Culture Festival is set out in appendix I.

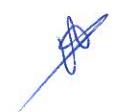
TWO.- Total amount

The total cost deriving from the Catalan participations in this year's Stockholm Culture Festival is THREE HUNDRED AND SIXTY-FOUR THOUSAND ONE HUNDRED AND EIGHTY-THREE EUROS (364,183 €) according to the detailed budget attached in appendix II.

THREE.- Obligations of the Institut Ramon Llull

The Institut Ramon Llull will award a direct grant to Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City for the amount of FIFTY THOUSAND EUROS (50,000.00 €) charged against budget item 004-041-404120 Creation-Generic Dissemination Actions -Europe – Grants from the budget for 2014 to finance part of the Catalan participations and, in particular, part of the expenses deriving from the following: the fees and accommodation expenses of the companies Nats Nus, Che Sudaka, Antigua i Barbuda, Circ Eia, Kamchatka and Txarango; the accommodation expenses of the Catalan speakers at the conferences, and the expenses of showing the five Catalan films.

In addition, the Institut Ramon Llull will pay directly part of the travel expenses of Che Sudaka, in respect of the amount of ONE THOUSAND FOUR HUNDRED AND SEVEN EUROS AND FIVE CENTS (1,407.05 €).


B3

FOUR.- Obligations of Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City

Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City undertakes to defray the maintenance and travel expenses of the companies, the fees and travel expenses of the speakers at the conferences; the technical conditions for the presentation of the shows, transport of the films and any other expense related to the Catalan programme, including internal transfers of the guests and festival communication expenses.

FIVE.- Supporting documentation

The supporting documents of the expenses must be submitted to the Institut Ramon Llull by 28th November 2014. Evidence of the expenses is to be provided with original invoices and proof of payment in the name of the beneficiary of the grant and for the amounts and items specified in the agreement. Together with the evidence of the expense, Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City must submit a report evaluating the activity, including a copy of all material published with the logo of the Institut Ramon Llull, a press dossier and a list of audience attendance. The Institut Ramon Llull will provide Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City with the form for documenting the expense.

Failure to comply with the obligation to provide evidence of the expenses, and the other causes established in article 99 of the Public Finances of Catalonia Act and in article 37 of the General Grants Act may give rise to the revocation of the grant.

SIX.- Payment

The Institut Ramon Llull will make a single payment of the sum of FIFTY THOUSAND EUROS (50,000.00 €) to Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City for the items established in this agreement, once the activity has been carried out and all the invoices evidencing the expense have been submitted, duly assessed and approved by the Creation Area, as established in the preceding clause.

SEVEN.- Logos

Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City undertakes to make known the collaboration of the Institut Ramon Llull in the event, by including the reproduction of the Institut Ramon Llull logo on all advertising and publicity material for the activity.

Stockholm Culture Festival-Culture Administration Stockholm City undertakes to respect the regulations on the graphic application of the Institut Ramon Llull logo. The approval of the Institut Ramon Llull of all graphic material that includes its logo must be sought.

EIGHT.- Term of the agreement

This agreement shall come into effect on the date it is signed and shall remain in force until the parties have complied in full with their obligations.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "J.P." followed by another signature that is less distinct but appears to be "B.J." or similar initials.

NINE.- Causes of termination of the agreement

The following shall be causes of early termination of this agreement:

- a) Mutual agreement of the parties, to be set forth in writing.
- b) Notice given by one of the parties, at least 3 months in advance.
- c) Clear breach of its clauses.
- d) The manifest legal or material impossibility of performing the provisions of the agreement.
- e) The general causes established in ruling legislation.

TEN.- Disputes

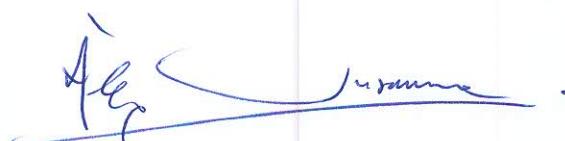
Any doubts and controversies arising in relation to the interpretation, modification, performance, termination and enforceability of this agreement shall be resolved between the parties, exhausting all possible forms of conciliation in order to reach an amicable out-of-court agreement. In the absence of such an agreement, the jurisdictional bodies responsible for contentious-administrative matters shall have jurisdiction to rule on any litigious matters.

ELEVEN.- Nature of the agreement

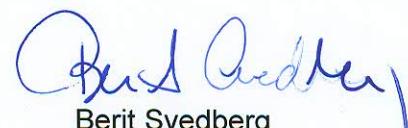
This agreement is of an administrative nature, and the interpretation and performance hereof are governed by contentious administrative law.

In witness whereof, and as evidence of their acceptance, the parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) at their respective venues on

JUL 28 2014



Àlex Susanna i Nadal


Berit Svedberg

APPENDIX I: Catalan Programme at the Stockholm Culture Festival

This year's programme will present the following Catalan companies:

- Nats Nus, with the show *Transforma't*
- Antigua i Barbuda, with shows involving installations
- Circo Eia, with the show *Capas*
- Kamchatka, with the show *Kamchatka*
- Group of *castellers* (human towers) from Sants district (with the collaboration of Barcelona City Council)
- Circus ensemble (coproduction of the Mercè Festivals in Barcelona and Stockholm Culture Festival with the participation of Catalan and Swedish artistes, which will be seen in both cities)
- Mapping (coproduction of the Mercè Festivals in Barcelona and Stockholm Culture Festival with the participation of Catalan and Swedish artistes, which will be seen in both cities)
- Txarango
- Che Sudaka

The conferences will be as follows:

- Catalonia Today:
Speakers: Àlex Susanna + Tomas Gustavsson. Moderator: Alice Petrén
- Literature:
Speakers: Francesc Serés + Lina Wolff
- Castellers (human towers):
Speaker: director of the group of *castellers* from the Sants district of Barcelona
- Football: Guillem Balagué presents his book "Messi".
- A gun in each hand:
Speakers: Tomàs Aragay + an actor to be confirmed.

Cinema:

Una pistola en cada mano, (A gun in each hand) by Cesc Gay

Fènix 11:23 (Phoenix 1123), by Joel Joan and Sergi Lara

Món petit, by Marcel Barrena

Sant Andreu Jazz Band by Ramon Tort

Enxaneta by Paulí Subirà



B

APPENDIX II: Budget of the Catalan participation in the Stockholm Culture Festival

Description	Amount
Nats Nus Dansa Transforma - T	40,509
Che Sudaka	19,008
Barcelona Castellers	25,120
3 D Mapping	127,220
Antigua i Barbuda	46,982
Circ Eia	12,924
Kamchatka	12,300
Circ de Combinat	55,000
Txarango	13,420
Conference: Catalonia today	1,520
Conference: Literature	1,920
Conference: Castellers (Human towers)	0
Conference: Architecture and development	920
Conference: A gun in each hand	2,340
Sessions of five films	5,000
TOTAL	364,183

